

Material de apoio: Introdução ao Smartcat

Projeto Traduzindo Yoga para a Comunidade



Objetivos

- ✓ Definir o que é o Smartcat;
- ✓ Tutorial de como criar uma conta;
- ✓ Como adicionar glossários e Memórias de Tradução (MT) na plataforma;
- ✓ Mostrar o passo a passo da criação de um projeto;
- ✓ Aprender as ferramentas básicas.



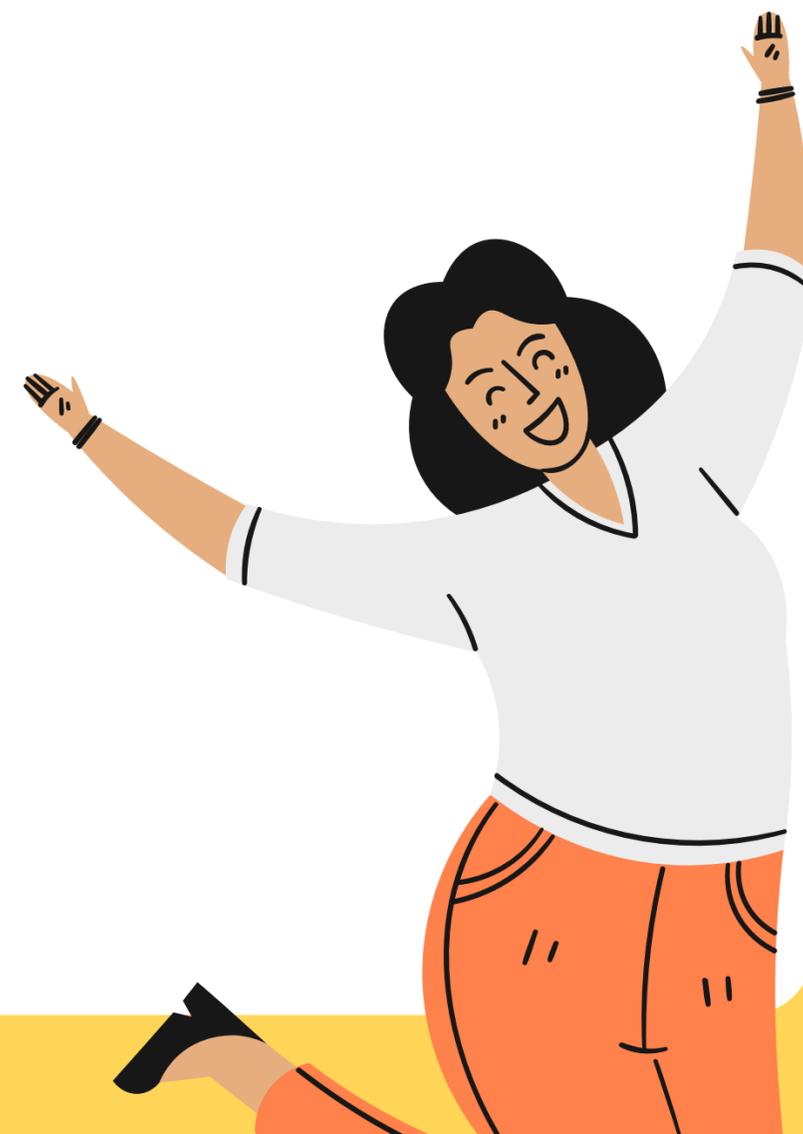
O que é o Smartcat?

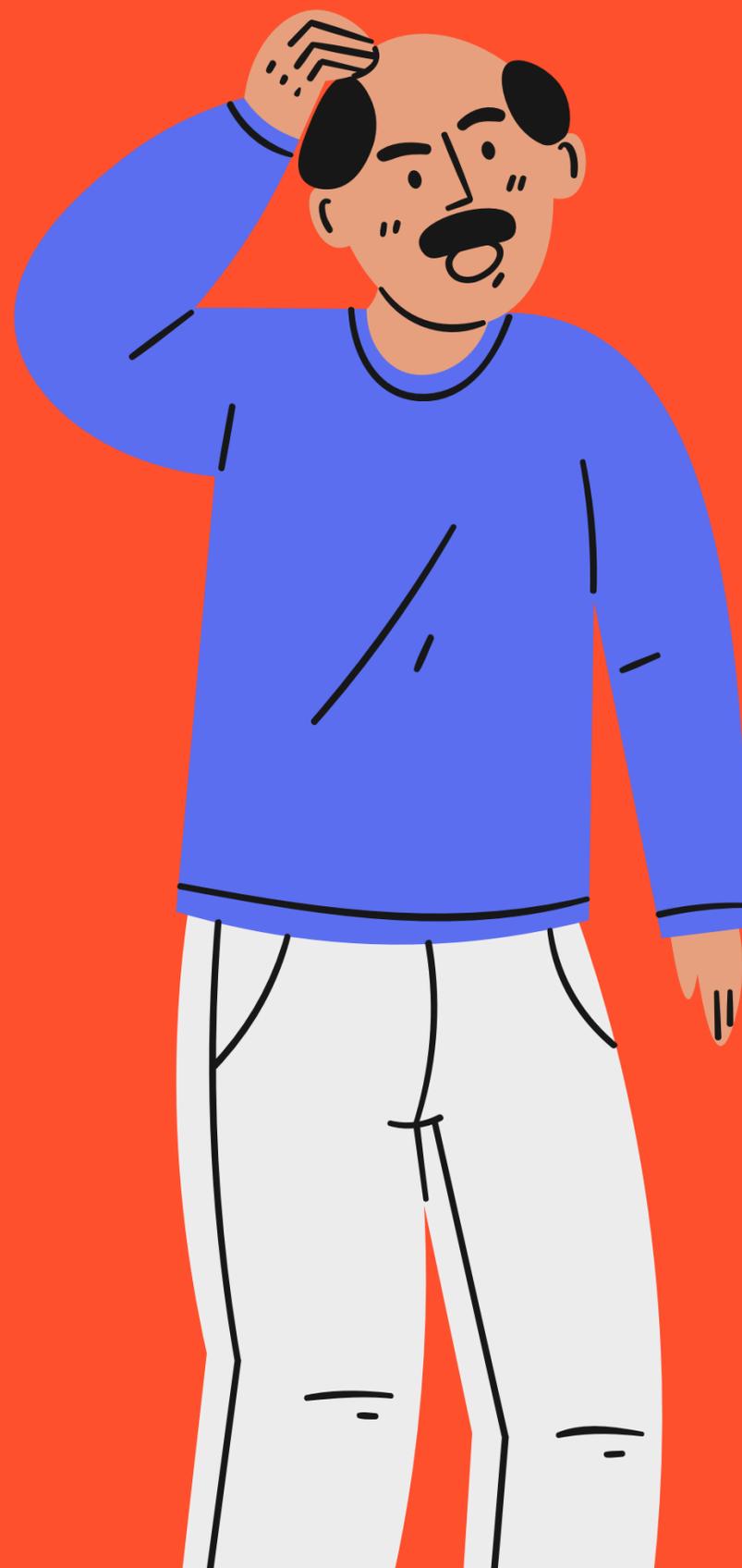


Smartcat é uma plataforma de tradução e localização que conecta tradutoras e tradutores profissionais, agências de idiomas e empresas globais. Ela é uma CAT Tool (Computer Assisted Translation Tool) que dispõe de diferentes recursos que auxiliam no processo de tradução.

As vantagens da CAT Tool

- Auxilia no processo de tradução;
- Permite que você crie, edite, armazene e gerencie uma tradução;
- Facilita na criação de materiais de apoio, como glossários e Memórias de Tradução (MTs);
- Auxilia na consistência terminológica por possuir bases de termos integradas.





Vamos ao tutorial?

Como criar uma conta?

O objetivo é simplesmente te ensinar a criar uma conta no Smartcat, a plataforma que iremos trabalhar durante o minicurso!

Acessando o Smartcat



ACESSAMOS O SITE DO SMARTCAT PELO LINK:

www.smartcat.com

Google

smartcat

Todas

Imagens

Shopping

Vídeos

Notícias

Mais

Ferramentas

Aproximadamente 2.790.000 resultados (0,25 segundos)



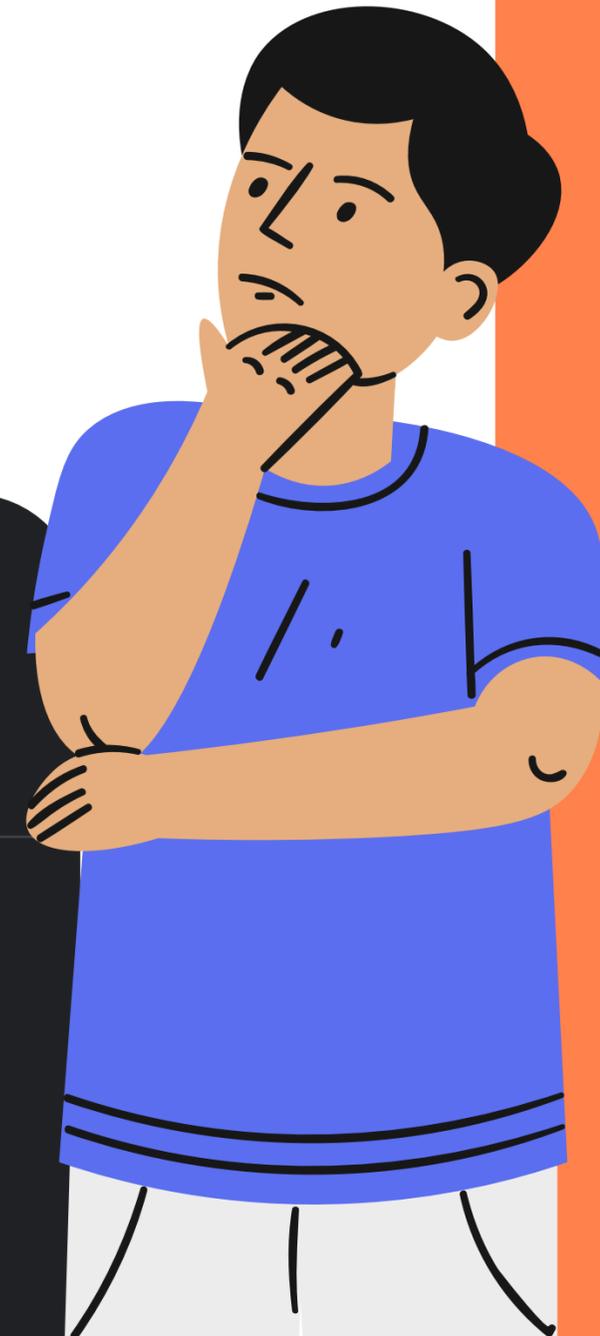
smartcat.com

<https://www.smartcat.com> · Traduzir esta página

Smartcat: Translation & Localization Platform Powered by AI

Smartcat combines a simple UI, high-quality AI translation, and smart linguist sourcing to make any business multilingual.

Você já visitou esta página várias vezes. Última visita: 25/05/23



Interface intuitiva

Na interface inicial temos duas opções possíveis para acessar a área 'criar uma conta'.

Smartcat Product Solutions Insights Marketplace Enterprise Pricing Talk to sales Sign in [Get Smartcat Free](#)

All-in-one translation platform with the best of AI and human collaboration

Smartcat combines a simple UI, high-quality AI translation, and smart linguist sourcing to make any business multilingual.

What would you like to translate?



File

PDF, Word, Excel, etc.



Website

Any CMS or PIM



Software

JSON, iOS strings, Android XML, etc.



E-learning

Articulate XLIFF file



Video

SRT, VTT, mp4, avi, etc.



Design

Figma, static images

[Start translating now](#)

[Book a demo](#)

Criando uma conta

Smartcat

Create an account

Email

Use your corporate email address to do more. [Learn more](#)

Continue with email

or sign up with social media account

 Sign up with Google  

By clicking "Continue with email" or "Sign up with Google/LinkedIn/Proz" above, you acknowledge that you have read and understood, and agree to Smartcat [Terms of Service](#) and [Privacy Policy and Consent Notice](#).

Aqui, você pode inserir o e-mail em que quer cadastrar a sua conta.

Também há a opção de criar uma conta com uma rede social que você já possui.





Create an account

ytrad2023@gmail.com

Que tipo de conta devo usar?

Atualmente, o Smartcat disponibiliza 3 tipos de contas, cada uma voltada para um público alvo.

Algumas informações a mais são solicitadas de acordo com o tipo de conta selecionada.

É importante ressaltar que algumas funcionalidades mais avançadas são oferecidas para determinados tipos de contas em detrimento de outras. As funcionalidades básicas de glossário e Memória de Tradução são oferecidas gratuitamente.

- 1 Account type
- 2 Personal information
- 3 Primary use case

Which experience is right for you?

Let's tailor Smartcat to your needs — don't worry you can always change later on.

Business / Individual
Take on translation projects with the most advanced linguistic platform on the market.

Translation Agency (LSP)
Streamline translation projects, find linguists, manage payments and more.

Freelance Translator
Find new clients and leverage Smartcat's platform to speed up your work.

Logo depois, você vai escolher o seu tipo de conta de acordo com a sua necessidade.

Set up account →

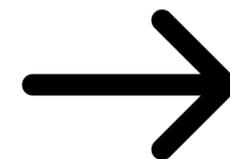
Boas -vindas ao workplace

Hora de explorar!



The screenshot shows a user interface for a 'Personal' workspace. On the left is a sidebar with a logo 'Sc' and a 'WORKSPACES' section containing 'Personal space' and 'Personal'. The main area is titled 'Personal' and features a 'Navigation' section with six cards: 'Tasks' (with a checklist icon and description 'Accept tasks and work with other linguists and managers'), 'Profile' (with a heart icon and description 'Complete your profile to get more orders on Smartcat'), 'Payouts' (with a coin icon), 'Clients' (with a person icon), 'Linguistic assets' (with a grid icon), and 'Productivity services' (with a target icon). A 'Profile completion: 1%' progress indicator is visible. The top right corner shows the user 'YU Ytrad UFPB'.

Como adicionar uma Memória de Tradução à plataforma



Linguistic assets

Configurando a Memória de Tradução (TM)

No workplace encontramos itens para gerenciar e configurar diferentes funcionalidades.

O item 'Linguistic assets' serve para gerenciar funcionalidades relativas a Memórias de Tradução, glossário e outros.

Personal

Navigation

 Tasks

Accept tasks and work with other linguists and managers

0 tasks

 Profile

Complete your profile to get more orders on Smartcat

Profile completion: 1%

 Payouts

 Clients

 Linguistic assets



 Productivity services

 Translation jobs

 Workspace settings

My linguistic assets / Translation Memories ^



CREATE TM

TM name

Glossaries

Translation Memories

Global Search

TM Editor

Languages

Seus arquivos de Memória de Tradução ficam salvos no seu perfil.

Para adicionar uma Memória de Tradução, clique na opção 'Create TM' que fica no canto superior esquerdo.

Logo depois que a aba 'New TM' surgir, clique em cima, na primeira sessão ou em ADD para adicionar a Memória de Tradução do seu computador no formato tmx.

Configure nome, línguas, além de outras informações que achar necessárias. Ao terminar as alterações, clique em 'SAVE'.

New TM

TMX, SDLTM or XLSX file

Replace

Iyengar_Yoga_YTrad[En-PT_BR]-2023-03-...



Name*

Iyengar_Yoga_YTrad[En-PT_BR]-2023-03-28-export

Source language*

English

Target languages*

Portuguese (Brazil) X

Client

Subject

Subject

Comments

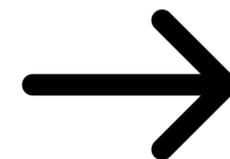
YTrad 2023

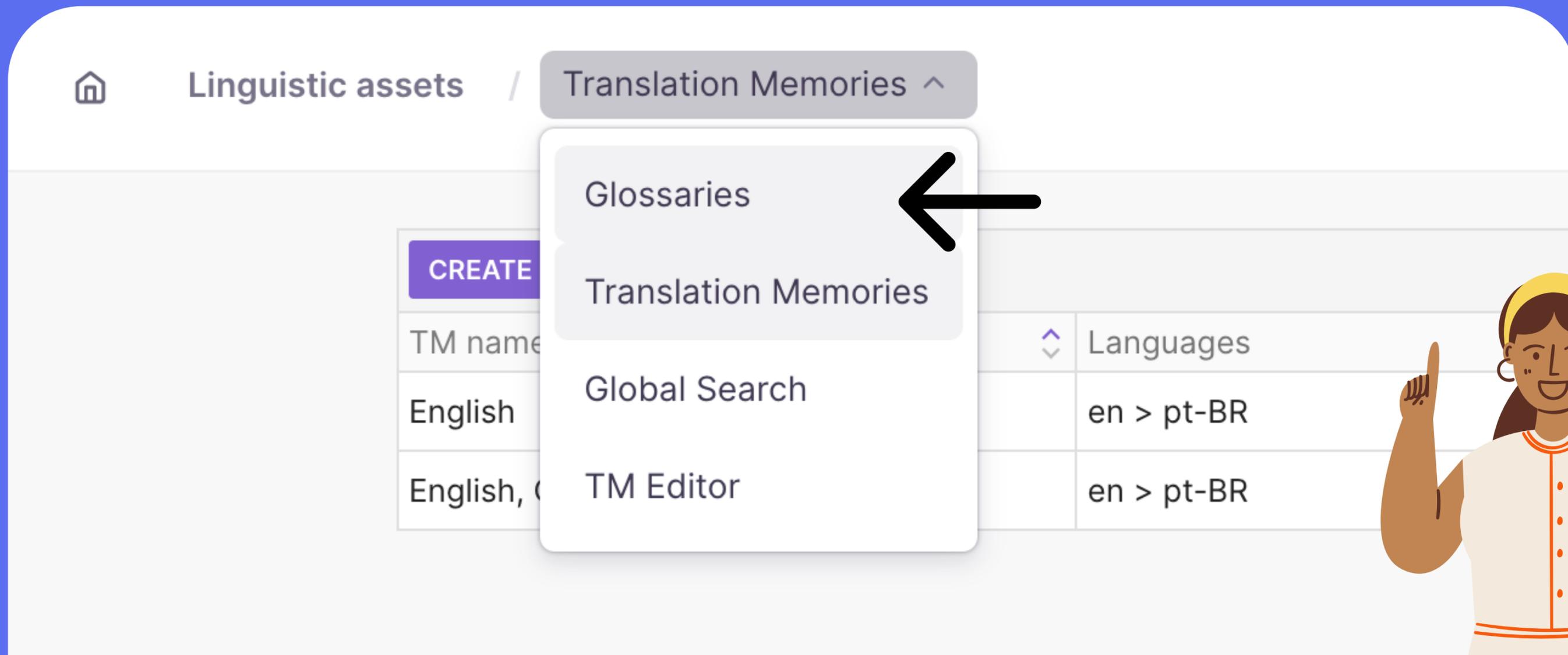


CANCEL

SAVE

Como adicionar Glossário à plataforma





Os glossários também ficam salvos no seu perfil.
Para acessar ou adicionar é bem simples!
Em '*Linguistic Assets*', selecione '*Glossaries*'.

CREATE GLOSSARY

Name	Languages	Added terms	Pending terms	Comments
------	-----------	-------------	---------------	----------

Para adicionar/criar um glossário clique na opção 'Create Glossary' que fica no canto superior esquerdo.

Quando a nova aba surgir, configure seu Glossário com nome, línguas e comentários;

Se quiser configurar a interface do seu Glossário, basta clicar em Advanced, mas isso você poderá fazer depois.

New glossary

Glossary name*

YogaYTrad[En][PT_BR][Sa]

Language 1

English

Language 2

Portuguese (Brazil)

Language 3

Sanskrit

+

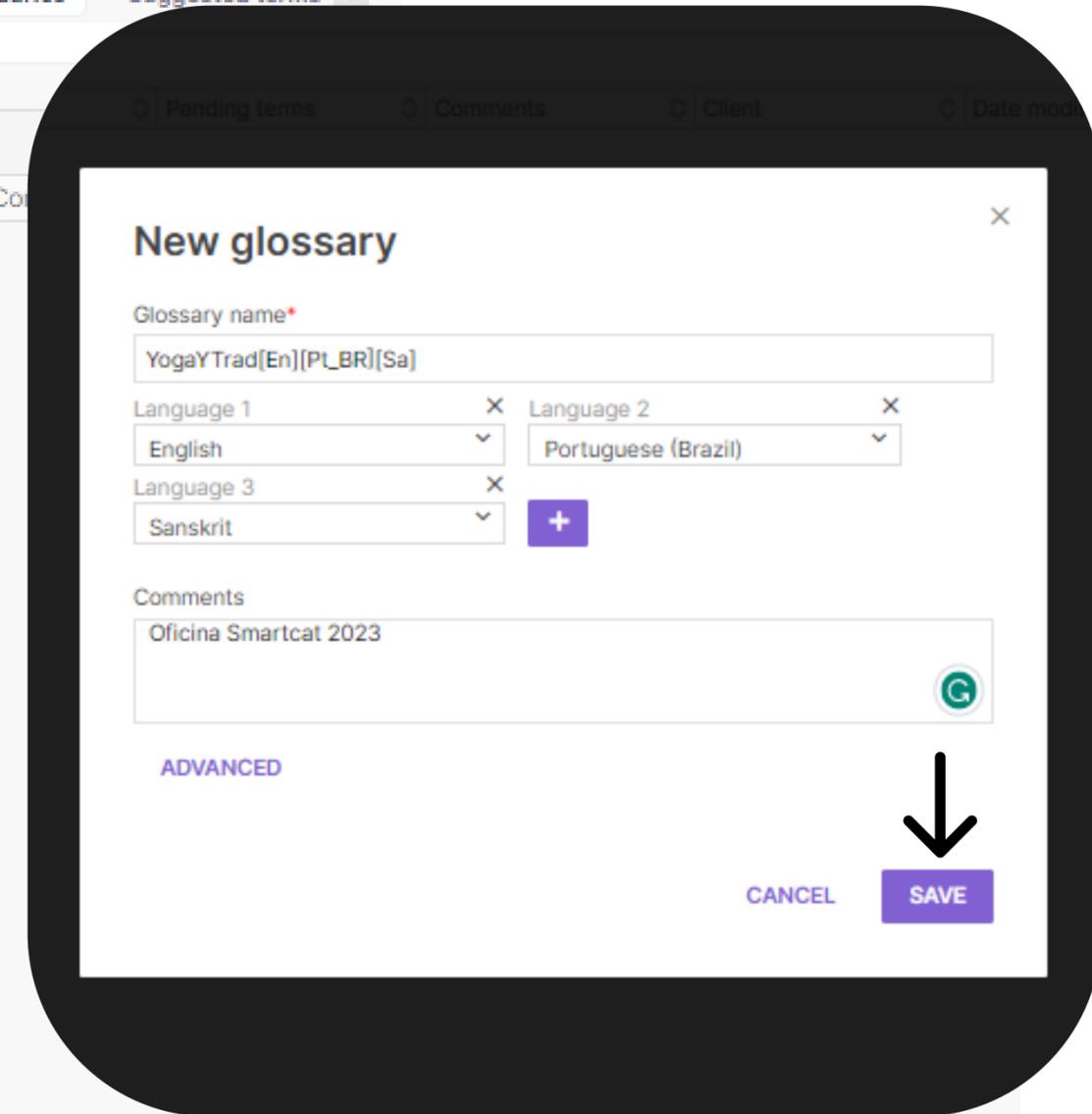
Comments

Oficina Smartcat 2023

ADVANCED

CANCEL

SAVE



YogaY Trad[En][Pt_BR][Sa]



ADD ENTRY

UPLOAD

DOWNLOAD



Find a term

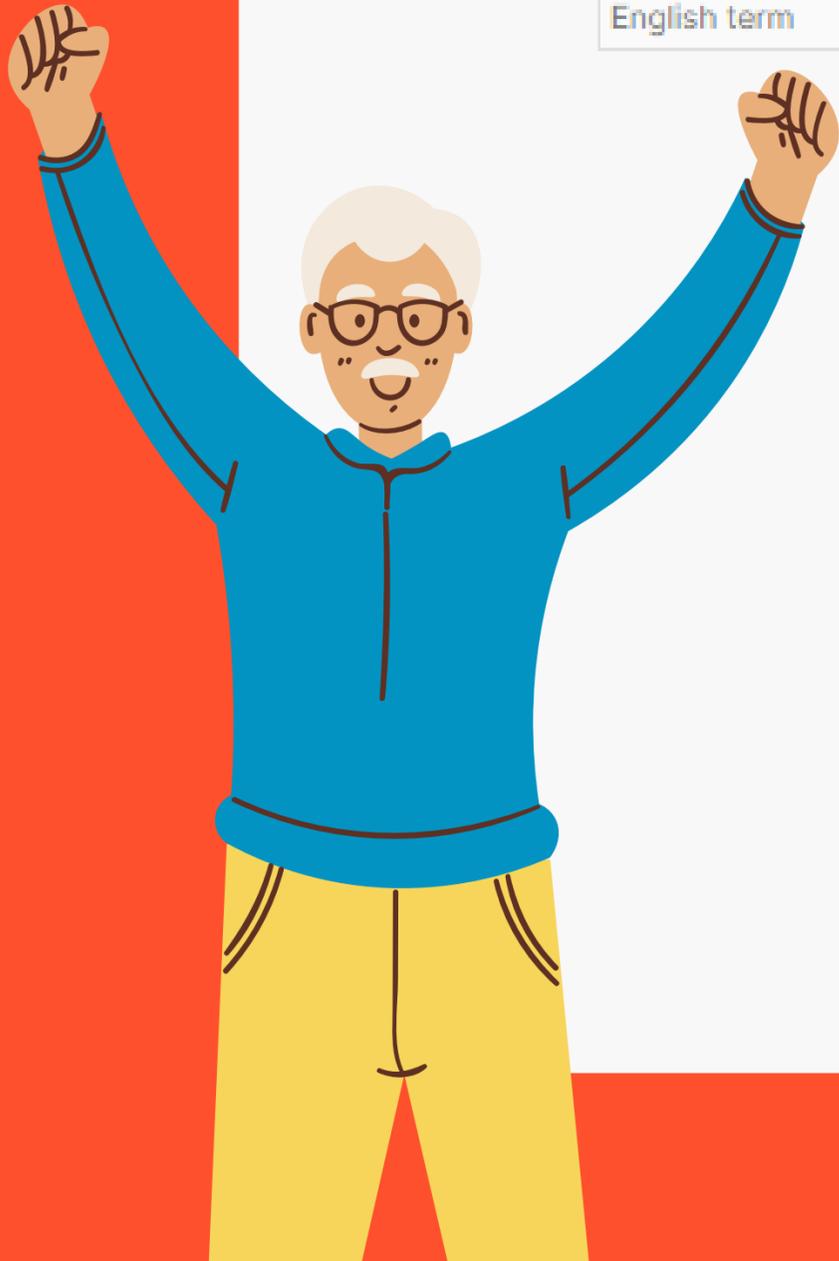
English term

Portuguese (Brazil) term

Sanskrit term

Comments

Modified by



Depois de configurado, seu Glossário está quase pronto. Você tem duas opções:

- Alimentá-lo no SmartCat clicando em '*ADD ENTRY*';
- Fazer um upload de Glossário já pronto, em formato excel (XLSX or XML) em seu computador.

As configurações são parecidas com as da Memória de Tradução.

Criando o seu projeto



WORKSPACES

Personal space

Personal

Personal

Navigation

Tasks

Accept tasks and work with other linguists and managers

0 tasks

Profile

Complete your profile to get more orders on Smartcat

Profile completion: 1%

Payouts

Clients

Linguistic assets

Productivity services

Translation jobs

Workspace settings

YU Ytra



No seu perfil individual, é possível criar o seu primeiro projeto de tradução clicando em 'Tasks';



Formatos de arquivos compatíveis com o Smartcat

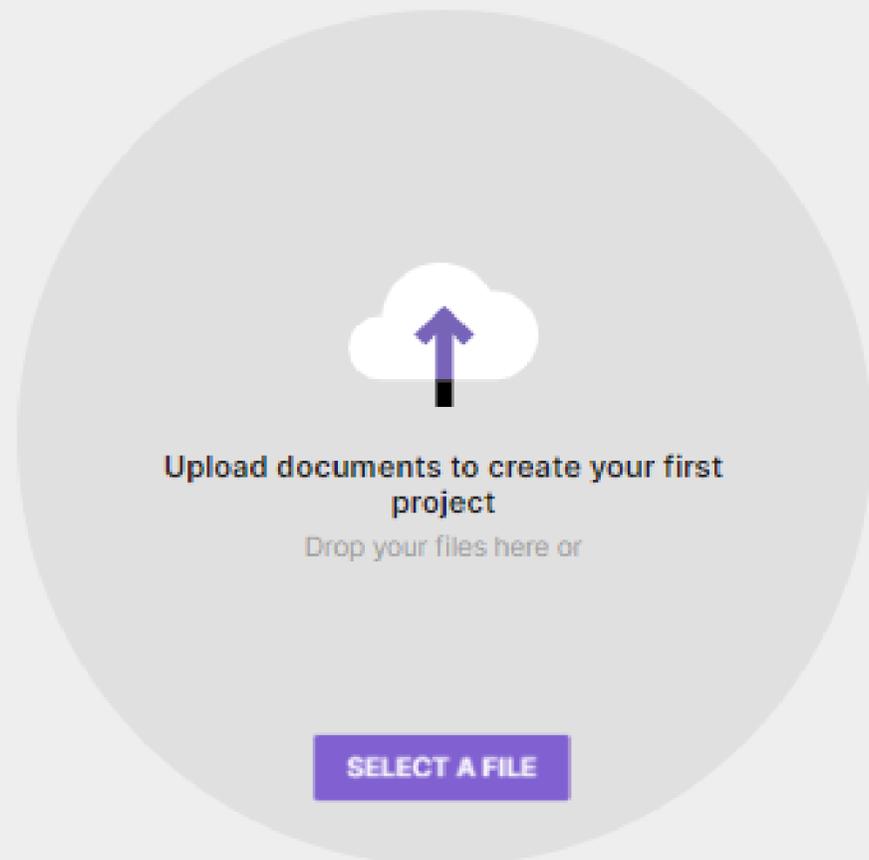
- DOC/DOCX
- XLS/XLSX
- PPT/PPTX
- PPS/PPSX
- HTML
- XHTML

Você pode encontrar mais detalhes desses formatos e seus usos no blog da plataforma

[Smartcat.](#)

Adicionando arquivos

1. FILES → 2. SETTINGS



Essa é a hora de adicionar o arquivo a ser traduzido; Basta arrastar o arquivo para o círculo ou apenas clicar em "Select a file".

Além disso, é possível criar uma nova Memória de Tradução (que será alimentada enquanto o texto for traduzido) ou adicionar alguma já existente.

Adicionando arquivos

My tasks

1. FILES → 2. SETTINGS

New project

Documents

ADD

W

TextoFonte_The Loudest Sound.docx



Translation Memories

ADD

Add a translation memory

You can upload a translation memory file in TMX or SDLTM format to the project.

Reference files

ADD

Add reference files

You can upload reference files, such as style guides.

BACK

NEXT →

Em seguida, podemos adicionar mais alguns arquivos. Clicando em 'ADD' é possível adicionar a sua Memória de Tradução.

No terceiro item, você seleciona os seus arquivos de referência.

Quando inserir todos os arquivos que deseja, clique em 'NEXT'.



Dando forma ao seu projeto

1. FILES → 2. SETTINGS

New project

Project name

The Loudest Sound

Deadline

06/08/2023 11:00 pm X

Source language

English

Target language

Portuguese (Brazil) X

Comments

Add comments to the project

Use machine translation

Advanced settings > TRANSLATION MEMORIES GLOSSARIES QUALITY ASSURANCE

Nesta etapa, é possível:

1. Renomear o seu projeto;
2. Estabelecer a data e o horário do prazo final;
3. Configurar as línguas que serão trabalhadas durante a tradução;
4. Se desejar, você pode utilizar a ferramenta de tradução automática do Smartcat.

Dando forma ao seu projeto

New project

Project name

The Loudest Sound

Deadline

06/08/2023 11:00 pm X

Source language

English

Target language

Portuguese (Brazil) X

Comments

Add comments to the project

Use machine translation



Advanced settings



TRANSLATION MEMORIES



GLOSSARIES

QUALITY ASSURANCE

PRE-TRANSLATION

Ao clicar em 'Advanced settings', você pode:

- Selecionar uma Memória de Tradução existente ou criar uma nova;
- Selecionar um glossário ou criar um novo.

Basta clicar em cima do que gostaria de adicionar ou criar e, logo em seguida, clicar em 'ADD'.

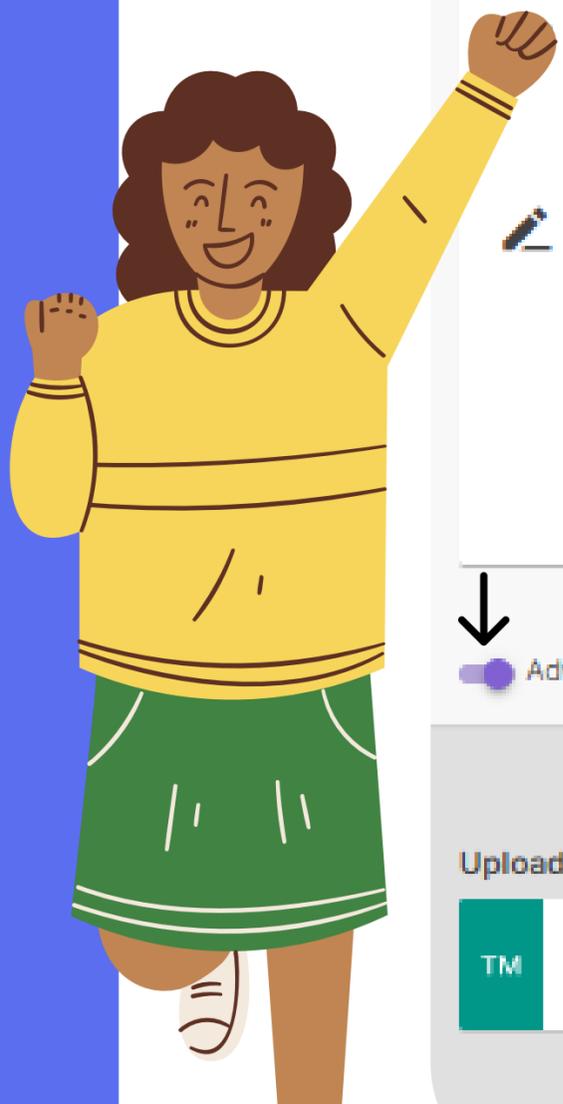
Uploaded TMs

TM Iyengar_Yoga_YTrad[En-Pt_BR]-2023-03-28-export
English > Portuguese (Brazil)

Write new translations to this TM

→ ADD

Select an existing TM
Create a new TM



Dando forma ao seu projeto

1. FILES → 2. SETTINGS

New project

Project name: Deadline:

Source language: Target language:

Comments:

Use machine translation

Advanced settings > TRANSLATION MEMORIES GLOSSARIES QUALITY ASSURANCE PRE-TRANSLATION

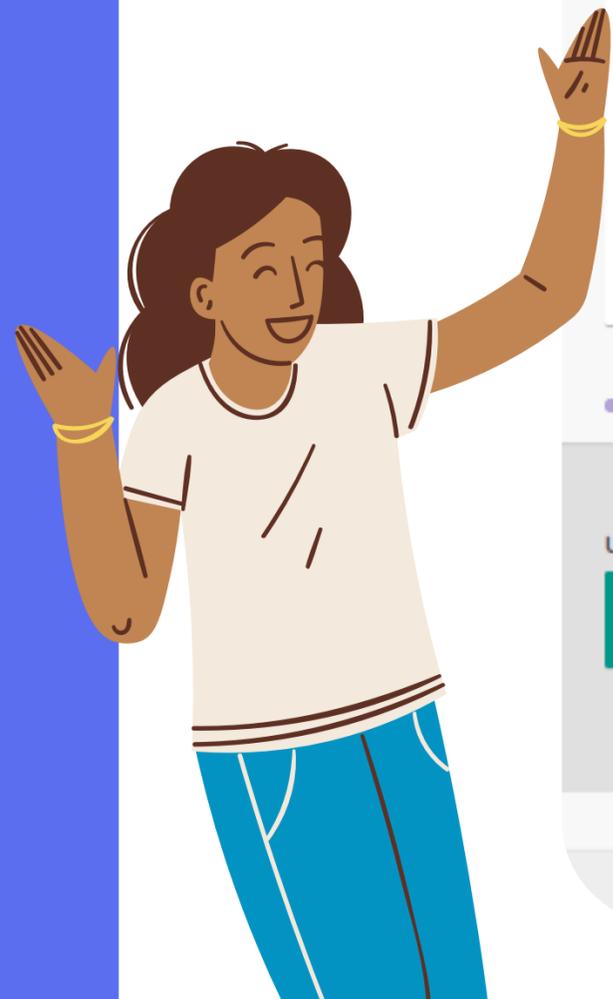
Uploaded TMs

TM	Name	Language	Action
	Iyengar_Yoga_YTrad[En-Pt_BR]-2023-03-28-export	English > Portuguese (Brazil)	<input checked="" type="radio"/> Write new translations to t

BACK

- Ao finalizar todas as suas escolhas e configurações do projeto, clique em '*FINISH*'.

Você será redirecionado para o ambiente da tradução.





Aprendendo sobre o painel

The screenshot shows a translation software interface with the following elements:

- Header:** "The Loudest Sound > English→Portuguese (Brazil) > TextoFonte_The Loudest Sound.docx > Translation 0 of 117 words (0%)".
- Toolbar:** A row of icons for various functions like search, undo, redo, and zoom.
- Search:** "Search in source" and "Search in target" input fields.
- Filters:** "Add filters" button and "24 segments" indicator.
- Segment List:** A list of segments with source text on the left and target text on the right. Segment 1 is highlighted: "1 The Loudest Sound" (source) and "O som mais alto" (target). A "Confirm Segment (Ctrl+Enter)" button and a checkmark are next to the target text.
- Callouts:**
 - Bottom-left: "O texto-fonte fica à esquerda" (The source text is on the left).
 - Center: "A sua tradução vai aparecer à direita." (Your translation will appear on the right).
 - Right: "Para confirmar e salvar sua tradução, você pode clicar neste símbolo ou usar o atalho 'ctrl + Enter'" (To confirm and save your translation, you can click this symbol or use the shortcut 'ctrl + Enter').
- Footer:** "Document comments", "Preview", "CAT info", and "Concordance search" buttons.

Funcionalidades

No canto superior esquerdo, temos algumas funcionalidades importantes, em sequência:



Confirmar segmento: **Ctrl+Enter**

Travar (fechar) segmento de uma ou das duas línguas.

Ir para o próximo segmento não-confirmado: **F9**

Ir para o segmento de número... : **Ctrl+G**

Desfazer última ação: **Ctrl+Z**

Refazer última ação: **Ctrl+Y**

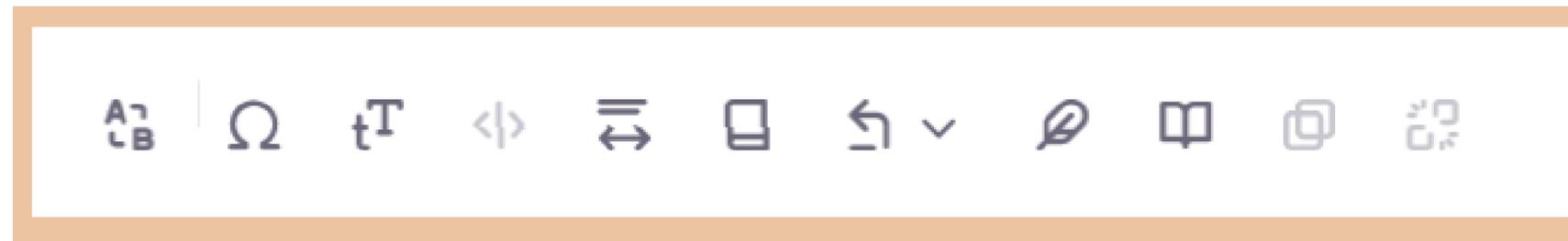
Copiar o texto do segmento em língua de partida para a língua de chegada: **Ctrl+Insert**

Limpar texto da língua de chegada: **Alt + Del**



Funcionalidades

No canto superior esquerdo, temos algumas funcionalidades importantes, em sequência:



Substituir: **Ctrl+H**

Inserir caracteres especiais: **Ctrl+Shift+I**

Alterar entre minúsculas e maiúsculas: **Shift+F3**

Inserir marcas de formatação (tags): **F8**

Limite de comprimento do segmento: **Ctrl+Shift+L**

Adicionar novo termo ao glossário: **Ctrl+E**

Reverter segmento para a etapa anterior:

Ctrl+Alt+R

Abrir dicionário personalizado: **Alt+Shift+T**

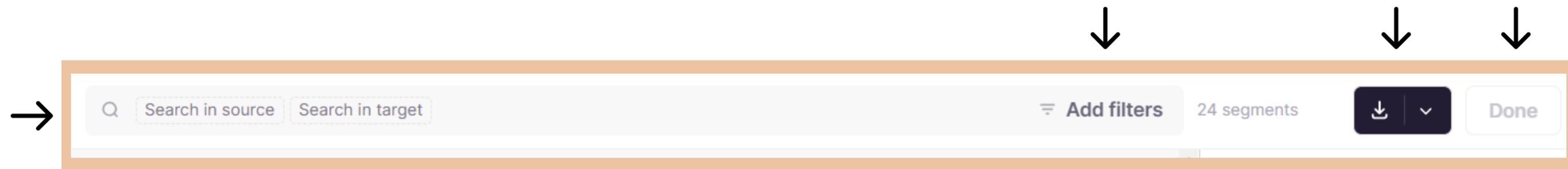
Busca de concordância: **Ctrl+K**

Fusão de segmentos;

Separar segmentos colocando o cursor no texto-fonte.

Funcionalidades

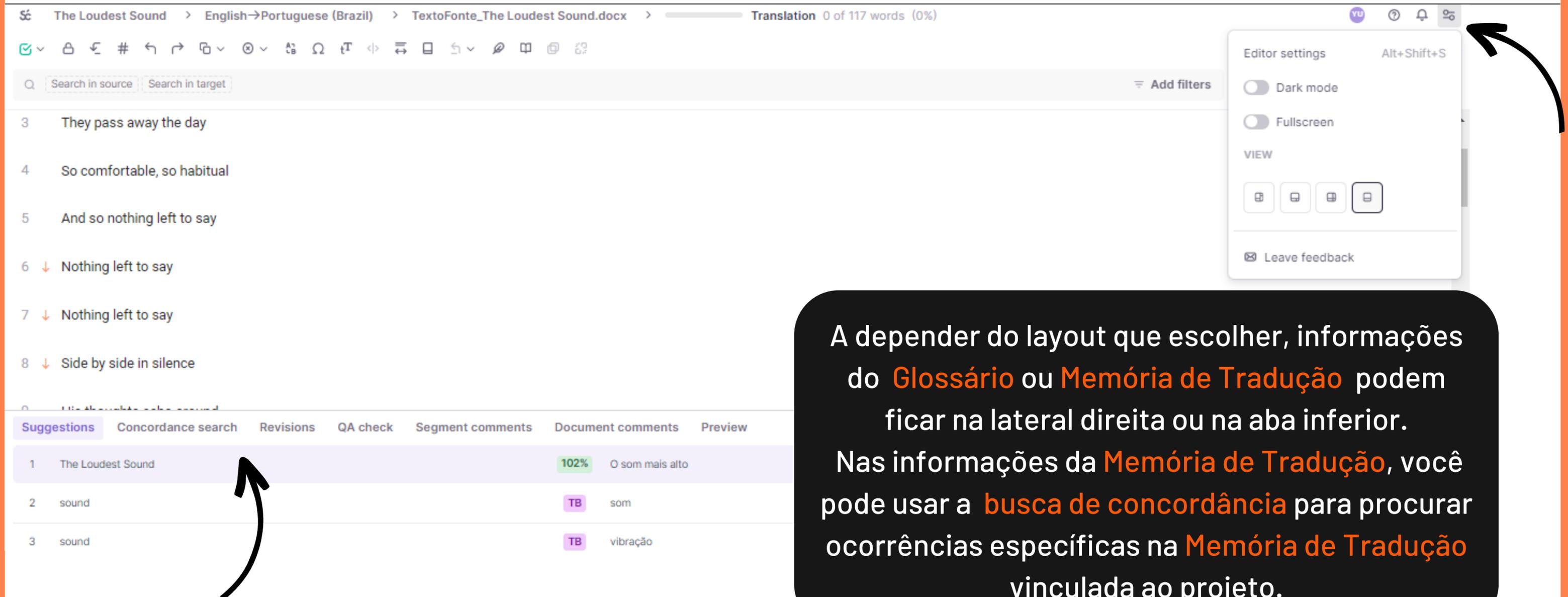
Ainda no canto superior, há uma barra com mais algumas funcionalidades:



É possível fazer buscas por palavras ou frases nas opções **Search in source** e **Search in target**; Você também pode selecionar as palavras e utilizar o **Ctrl+F**.

Do lado direito, temos as **configurações de filtros**, o ícone com opções para **baixar o material** traduzido e o ícone **'DONE'** que salva a tradução completa quando todos os segmentos já estiverem traduzidos.

Ainda sobre o painel...



The screenshot shows a translation software interface. The top bar displays the file name 'The Loudest Sound', the language pair 'English→Portuguese (Brazil)', and the document name 'TextoFonte_The Loudest Sound.docx'. Below the top bar is a toolbar with various icons. The main area shows a list of sentences with line numbers 3 through 8. A settings menu is open on the right side, showing options for 'Editor settings', 'Dark mode', and 'Fullscreen'. The bottom part of the interface shows a 'Suggestions' tab with a table of suggestions.

Suggestions	Concordance search	Revisions	QA check	Segment comments	Document comments	Preview
1	The Loudest Sound		102%	O som mais alto		
2	sound		TB	som		
3	sound		TB	vibração		

A depender do layout que escolher, informações do **Glossário** ou **Memória de Tradução** podem ficar na lateral direita ou na aba inferior. Nas informações da **Memória de Tradução**, você pode usar a **busca de concordância** para procurar ocorrências específicas na **Memória de Tradução** vinculada ao projeto.

Ainda sobre o painel...

O som mais alto

Add filters 24 segments Done

CAT

1	The Loudest Sound	102%	O som mais alto
2	sound	TB	som
3	sound	TB	vibração
4	sound	TB	som da fala
5	sound	TB	som da fala

CAT info Concordance search

Match difference
No differences found

nents Document comments Preview

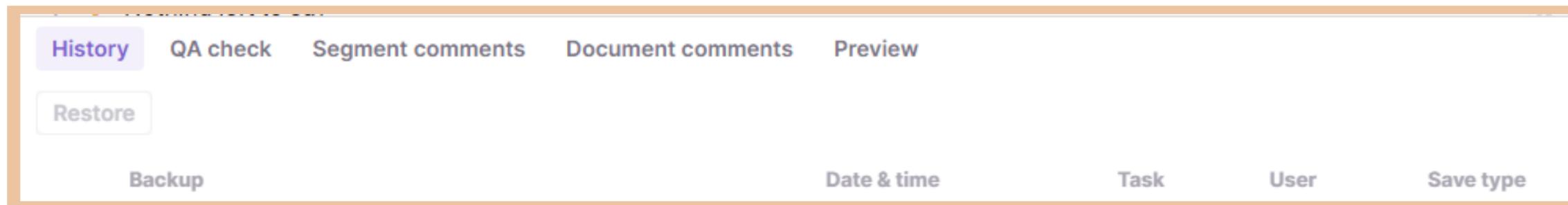
Date & time Task User Save type

Translation Mem... Unit created 5/31/2023 12:26 PM

Aqui as informações das ocorrências do **Glossário** e da **Memórias de Tradução** aparecem na lateral direita.

Ainda sobre o painel...

Abaixo do painel de tradução, temos mais uma série de abas:



- **Histórico** de revisões do segmento;
- **Verificação de qualidade** da tradução (onde são exibidos os erros encontrados pela ferramenta);
- **Comentários do segmento**;
- **Comentários do documento**;
- **Preview** (que permite visualizar o trecho do texto no arquivo).

Prontinho!

Agora, você conhece bem o ambiente de tradução no Smartcat.

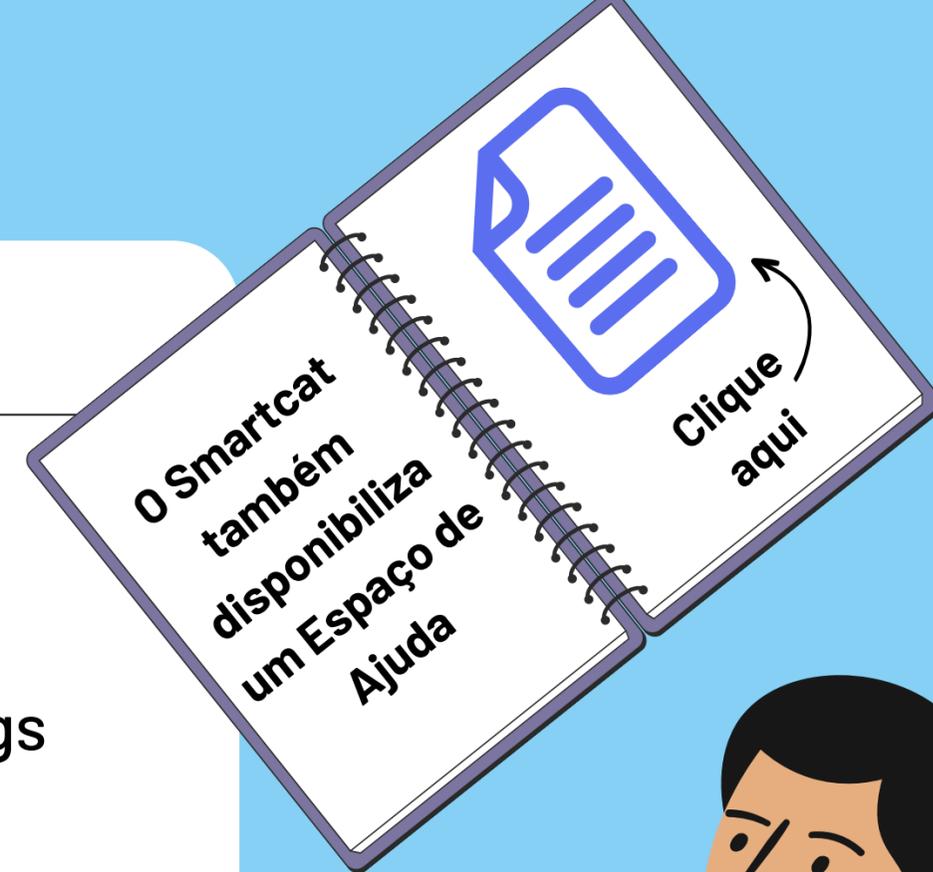


Dúvidas?

Dúvidas frequentes em relação ao uso do Smartcat envolvem alguns bugs (falhas inesperadas) como:

- Desaparecimento do texto de partida;
- Tags aplicadas de forma errada no texto de partida;
- Funcionalidades que mudam de lugar por conta das atualizações.

Em geral, esses errinhos podem ser reparados recarregando a página no caso do desaparecimento, ou burlando o uso das tags, ou seja, aplicá-las sem nenhum conteúdo entre elas. No caso das funcionalidades, o suporte da própria página e também alguns minutos de exploração podem resolver a questão.



Por hoje, é só! Mas antes de irmos...

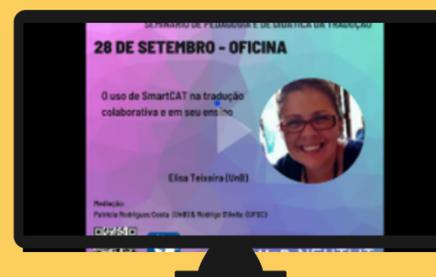


Aqui estão sugestões de materiais utilizados como referência nesse manual, para que continuem estudando e se aventurando no Smartcat:

 [Tutorial de introdução ao Smartcat](#)



 [O uso de Smartcat na Tradução Colaborativa e em seu ensino - III SEDITRAD](#)



 [Terra, M. L. \(2018\). MateCat - Manual de Uso. João Pessoa: UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA.](#)

 [Campos, T. L. \(2016\). Introdução à Ferramenta de Auxílio à Tradução. João Pessoa: Tânia Liparini Campos.](#)

 [Lima, E. B. \(Março de 2016\). Manual para traduções utilizando o Smartcat. Tic e Documentação. João Pessoa, Brasil: Universidade Federal da Paraíba.](#)

Siga o projeto YTRAD no instagram!

 [ytrad.uf](#)